

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-284-287

**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДА:
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКИЙ ОБЗОР МАТЕРИАЛОВ
МЕЖДУНАРОДНОГО НАУЧНОГО СИМПОЗИУМА
«ПЕРЕВОД В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ»
(4-5 ФЕВРАЛЯ 2016, Г. ИВАНОВО, РОССИЯ)**

Сорокина Э.А.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10а, Российская Федерация*

**PROBLEMS OF CONTEMPORARY TRANSLATION:
INFORMATIONAL-ANALYTICAL REVIEW OF PROCEEDINGS
OF INTERNATIONAL SCIENTIFIC SYMPOSIUM
„TRANSLATION IN THE CHANGING WORLD“
(FEBRUARY, 4-5, 2016, IVANOVO, RUSSIAN FEDERATION)**

E. Sorokina

*Moscow State Region University
105005, Moscow, Radio st., 10a, Russian Federation*

В связи со стремительным ростом разных видов международных отношений повышается значимость такой профессиональной деятельности, как перевод: результативность межкультурной коммуникации зависит от качества переведённой научной, политической, научно-технической литературы.

Рассмотрению проблем современного перевода был посвящён **Второй Международный научный симпозиум «Перевод в меняющемся мире»**, состоявшийся 4–5 февраля 2016 года на базе Ивановского государственного университета (г. Иваново, Россия).

Организатором симпозиума выступил Ивановский государственный университет (кафедра английской фи-

лологии Ивановского государственного университета).

В работе симпозиума приняли участие представители российских вузов из таких городов, как Москва, Санкт-Петербург, Владимир, Череповец, Шуя, Иваново, Коломна, Челябинск, Ярославль, Таганрог, Тюмень, Петрозаводск, Воронеж, Тверь, Новгород, Самара, Казань, Великий Новгород, Томск, Жуковский. География представленных на симпозиуме городов расширяется за счёт зарубежных участников, которые представляли Беларусь (Минск), Финляндию (Хельсинки), Францию (Париж).

В работе симпозиума использовали формы устного выступления, стендового доклада, «круглого стола», допускающих не только вопросы докладчику, но и дискуссионные обсуждения.

Работу пленарного заседания открыла доктор филологических наук, профессор Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова **С.Г. Тер-Минасова** выступлением на тему «Проблемы перевода: вечные и новейшие». В докладе она затронула практически все актуальные вопросы современной теории перевода. По той причине, что практика перевода и его теория разошлись во времени на тысячелетия, (практика перевода существует несколько десятков вв., а теория оформилась только в конце XX в.), проблем у теории перевода бесконечно много: как только решается одна проблема, тут же возникают две новые. Трудности процесса перевода связаны с различиями в лексико-семантической и грамматической системах языков, соприкасающихся при переводе. Переводчику необходимо быть готовым к тому, что переводимые слова могут иметь различный семантический объём, поскольку семантическая структура слова в родной языковой картине мира и семантическая структура его иноязычного эквивалента, обрастая культурными, социологическими, историческими коннотативными отношениями, могут не совпадать. Способны затруднить процесс перевода (и получение его конечного результата – текста) особенности стилистических норм, существующие в языке-источнике и в языке перевода. Особая трудность связана с определением валентностных свойств слова, поскольку переводимое слово и его иноязычный эквивалент могут иметь значительные расхождения в синтаксических связях.

В работе симпозиума большое внимание уделили вопросу о качестве пе-

реводных словарей, поскольку создать адекватный перевод иноязычного текста без помощи лексикографической литературы очень трудно. Рассмотрению проблемы переводных словарей были посвящены доклады Н.В. Юдиной (Владимир), О.М. Карповой (Иваново), И.А. Воронцовой (Ярославль), И.В. Куликовой (Иваново), М.И. Солнышкиной (Казань) и многих других авторов.

Так, в докладе доктора филологических наук, профессора **О.М. Карповой** «Вопрос о выборе словаря: какой словарь нужен переводчику художественных текстов? (на материале словарей языка писателей)» прозвучали такие проблемные вопросы, как: нужны ли сегодня новые переводы текстов произведений В. Шекспира?; как осуществлять диахронический перевод, когда оригинальный текст и создаваемый переводный отделены друг от друга временем?; как передать культурологические особенности текста-оригинала, чтобы их понял и принял современник?

Доклад доктора филологических наук, профессора **Н. В. Юдиной** под названием «Меняющийся словарь в меняющемся мире (на примере русскоязычной лексикографии XXI в.)» посвящён многоаспектному научному анализу современного состояния отечественной лексикографии. Докладчица в своём выступлении подчеркнула то, что современная лексикография XXI в. приобретает особый антропоцентрический характер.

В докладе доктора филологических наук, профессора **М. И. Солнышкиной** «Перевод как лексикографическая проблема» основное внимание уделено рассмотрению профессиональных

подъязыков и наличию отраслевых словарей. Докладчица придаёт большое значение формирующемуся новому направлению в лексикографии – *социолоктографии*, призванному фиксировать языковые средства, принадлежащие профессиональным отраслевым языкам для специальных целей.

Одним из проблемных вопросов теории перевода является вопрос, касающийся оформления иноязычных вкраплений. Проблематика данного вопроса отражена в докладе доктора филологических наук, профессора **Е.А. Красиной** «*Транслитерация или транскрипция: перевод и оригинал*».

Характеристика приёмов художественного перевода представлена в докладах профессора **В.Т. Малыгина** «*Поэтический дискурс и перевод*», профессора **Е.М. Какзановой** «*Находки и неточности в переводе романа Дж. Голсуорси «В петле» из серии «Сага о Форсайтах»* и во многих докладах других авторов.

Проблематика симпозиума ярко выражена в названиях секций: «Перевод художественного текста»; «Роль словарей в переводческой деятельности»; «Проблемы лингвокультурологии и перевод»; «Перевод в сфере профессиональной коммуникации».

Необходимо указать, что в работе симпозиума участвовали не только профессора, доктора филологических наук, доценты, кандидаты филологических наук, но и аспиранты, магистранты, студенты бакалавриата.

В работе двух «круглых столов» (круглый стол № 1 «*С английского – на русский, с русского – на английский: как сказать?*» и круглый стол № 2 «*Наци-*

ональная картина мира и перевод») проявили себя молодые языковеды (аспиранты, магистранты, студенты), представлявшие учебные заведения Москвы, Иванова, Коломны, Томска и других городов.

Московский государственный областной университет был представлен на симпозиуме докладами студенток факультета романо-германских языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации Е.О. Нужной (3 курс), М.С. Голубевой (3 курс), Е.С. Юдиной (4 курс). Выступления М.С. Голубевой «*Особенности перевода названий деревьев с русского языка на английский (на материале стихотворения С. Есенина «Клен»)*» и Е.С. Юдиной «*Понятие «художник» в английской и в русской лингвокультурах*» были отмечены дипломами «За лучший доклад» и памятными подарками.

Заключительное пленарное заседание провела доктор филологических наук, профессор **Ф.И. Карташкова**.

При подведении итогов было отмечено разнообразие тем, связанных с проблемами современного перевода. Симпозиум в Иваново собрал исследователей, принадлежащих разным сферам научного поиска. В докладах освещены вопросы лексикографии и терминологии, художественного и специального научно-технического видов перевода, синхронного и диахронического типов перевода, лингводидактики, культурологии и лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации, терминоведения, сопоставительной ономастики, сопоставительной орфографии, социологии и социолингвистики.

Материал подготовила
Сорокина Эльвира Анатольевна

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Сорокина Эльвира Анатольевна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета;
e-mail: ellazor@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Sorokina Elvira A. – PhD of Philology, professor, professor of chair of English philology, Institute of linguistics and cross-cultural communication of the Moscow State Region University;
e-mail: ellazor@mail.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Сорокина Э.А. Проблемы современного перевода: информационно-аналитический обзор материалов международного научного симпозиума «Перевод в меняющемся мире» (4-5 февраля 2016, г. Иваново, Россия) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 3. С. 284-287.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-284-287

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

E. Sorokina. Problems of contemporary translation: informational-analytical review of proceedings of international scientific symposium „Translation in the changing world“ (February, 4-5, 2016, Ivanovo, Russian Federation) // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Linguistics. 2016. no. 3. pp. 284-287.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-284-287